



Reykjavíkurborg  
Skóla- og frístundasvið

# Ísland í dag!

*Hvað er að gerast í vinnu með fjölbreytt móðurmál?*

Fríða B. Jónsdóttir

*Verkefnastjóri/ráðgjafi v. fjölmennningar í leikskólum*

*Skóla og frístundasvið Reykjavíkurborgar*

# Móðurmál og tvítyngi

- Sjötíu prósent jarðarbúa er tví- eða fjöltyngdur og notar að jafnaði fleiri en eitt tungumál á degi hverjum.
- Það felast ómetanleg verðmæti í því að kunna tungumál og þau verðmæti eru mikilvæg bæði fyrir einstaklinginn og samfélagið.



# Móðurmál og tvítyngi

---

- Ríkt málumhverfi á móðurmáli og íslensku mikilvægt
- Tungumálin bæta hvort við annað í stað þess að taka hvort frá öðru
- Jákvæð áhrif tvítyngis á nám og vitsmunaproska þegar báðum tungumálum er viðhaldið
- Hvetja foreldra til að tala það mál sem er í hjarta þeirra

# Leikskólar á Íslandi

- 1998 voru leikskólabörn með annað móðurmál en íslensku 572
- Árið 2011 eru börnin 1900
- Af þeim eru tæp 660 börn með pólsku sem móðurmál sem er algengast
- Fjöldi tungumála mikill á landsvísu eða allt að 100 tungumál

# Grunnskólar á Íslandi

- 1997 voru grunnskólanemendur með annað móðurmál en íslensku 377
- Árið 2011 eru nemendur 2417
- Af þeim eru tæplega 800 börn með pólsku sem móðurmál en þar líkt og í leikskólanum tala flest börnin pólsku.



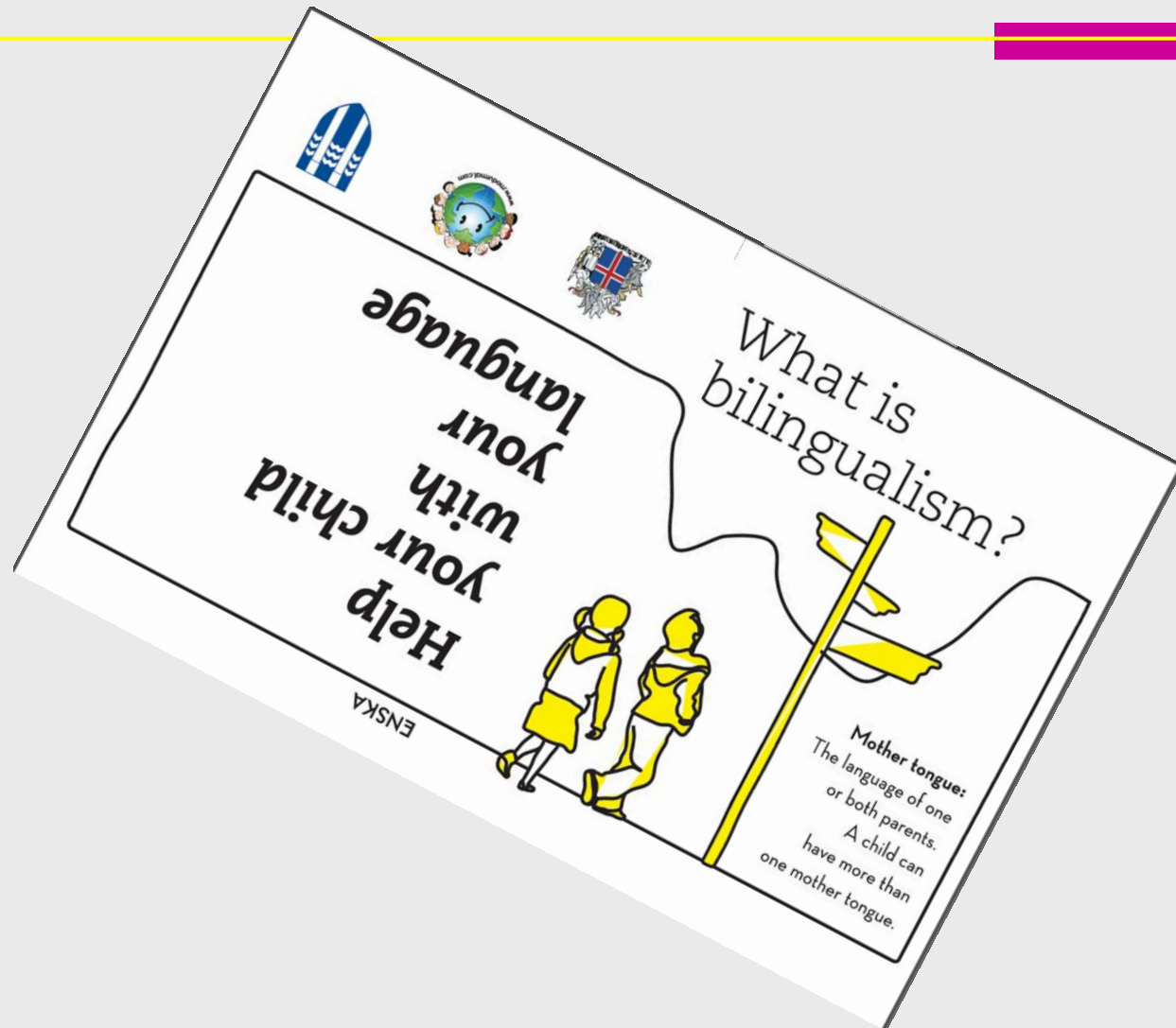
# Samtökin móðurmál og móðurmálskennsla á Íslandi

- <http://modurmal.com/>



- Fjölbreyttir móðurmálshópar:enska, filippínska, franska, ítalska, japanska, litháíska, portúgalska, rússneska, serbneska, slóvakíska, spænska, sænska, tékkneska, twi og ewe (bæði frá Ghana) og pólska

# Bæklingar um móðurmál



# Fjölbreytt móðurmál í skóla





# Vinna með móðurmál í grunnskóla – rannsókn Ara Klængs og Huldu Karenar

- 85,5% kennara sagðist hvetja foreldra til að viðhalda móðurmáli barna sinna.
- 71,8% sagði að foreldrar væru hvattir til að aðstoða börn sín við að lesa á móðurmálinu
- Helmingur kennara sagðist hvetja foreldra til þess að styðja þá með því að útvega þeim kennslu-, fræði- eða yndislestrarbækur á móðurmáli

# Tungumálatorgið

[www.tungumalatorg.is](http://www.tungumalatorg.is)

The screenshot shows the homepage of Tungumálatorg. At the top, there are navigation links for 'Tungumálatorg', 'Skrá inn', and 'Nýskráning'. The main header features the organization's logo, which includes several national flags (Iceland, Norway, Sweden, Denmark, Finland) and the text 'Tungumálatorg' and 'Vettvangur samstarfs - Miðja efnis og upplýsinga'. Below the header is a navigation menu with 'Heim', 'Samfélagið', 'Tungumálin', 'Um torgið', and 'Info'. The main content area is divided into several sections:

- Margvíslegir sprotar:** A section titled 'Margvíslegir sprotar' with a logo for 'Vaxtarsprotar í skólalstarfi'. The text describes an annual meeting for school principals on November 9-10, 2012, at Lækjarskóla. It mentions a 50-minute workshop on 'Náttúruorgs, Sérkennsluorgs, Tungumálorgs og MenntaMiðju'. A link to 'málstofu kl. 10:50' is provided.
- Vertu með! Sýning á vegum Móðurmáls:** A section titled 'Vertu með! Sýning á vegum Móðurmáls' with a logo for 'www.modurmol.com'. It mentions an exhibition on November 11 at Gerðuberg.
- Verkefni:** A sidebar section titled 'Verkefni' containing three items: 'Spuni 2012', 'Meir' en að segja það! Málþing um móðurmál', and 'HRINGÞING'.
- Íslenska:** A sidebar section titled 'Íslenska' containing three items: 'Íslenska sem annað mál', 'verkfærakista íslenska sem annað mál', and 'Íslenska fyrir áttendinga'.

20.11.2012

Fríða B. Jónsdóttir  
Skóla og frístundasvið  
[frida.b.jonsdottir@reykjavik.is](mailto:frida.b.jonsdottir@reykjavik.is)

10

# Fjölbreytt verkefni með móðurmál

- Söguhringur kvenna og Vigdís Finnbogadóttir afhjúpa verkið „Tölum saman“.



# Vorhátíð Gaman saman 2012



# Ástarsaga úr fjöllumun, bréf til foreldra á 11 tungumálum -



## Shtafja Möguleikhússins

Për ta festuar Festivalin Kulturor të Fëmijëve ne Reykjavík 2012 Objekt Kulturor Gerðuberg fton fëmijet e kopshtit për ta shikuar dramen Tregimi i dashuris nga malet. Shtafja është e bazuar në historin më të popullarizuar nga Guðrún Helgadóttir. Shtafja është për fëmijet e moshës 2-9 vjeqar.

Shtafja dhe këngët lirike / Pétur Eggerz

Muzika/ Guðni Franzson

Aktor / Alda Arnadóttir

Orkestra/ Kristján Guðjónsson

Veshja / Messíana Tómasdóttir

## Tregim e dashuris nga malet

Ne trollet jetojmë në shpella dhe kanionet e maleve Islanndeze dhe rreth nesh ka shumë histori. Ne jemi një kercënim i madh dhe shqetësues dhe disa janë të frikësuar prej nesh. Kjo nuk është për tu çuditur sepse ka shumë gjëra qe ndodhin në natyrë, si përshebmbëll shkëmbinjtë, shpërthime vullkanike dhe tërmete, thuhet se ndodhë prej neve. Në disa tregime trollet i marrin fëmijet e vegjël dhe i vendosin në çantën e tyre dhe i marrin me vete në male. Një gjë është e sigurt, nëse rrezet e diellit shkelqejnë mbi ne, ne bëhemi gurë. Prandaj ne udhëtojmë vetëm në errësirë dhe njerëzit rrallë na shohin.

**Tregimi i dashuris nga malet** është një histori rreth meje, trollin Flumbru. Kjo histori tregon kur unë isha në dashuri me një trol të madh të shëmtuar. Ai jetoi shumë larg dhe unë duhej të udhëtoj mbi pyjet dhe kodrat për ta takuar ( kur ne shkëmbenim puthje dhe përqaftime bëheshin shumë termete. Me kalimin e kohës ne kishim tetë fëmijë troll. Në rrugën time me fëmijet e mi për të parë babain e tyre për herë të parë, ne të gjithë u kthym në gurë, sepse nuk kemi arritur ne kohën e duhur para lindjes së diellit.



Në trollet jemi shumë të mirë dhe ju nuk duhet të keni frikë nga ne.

E dashura  
Flumbru



albanska

**Në tregimet Islanndeze** ata fasin për trolle edhe kukudhët. Të gjitha kombet kanë historitë e tyre. Çfare lloje të trollesh mendon se janë dukë jetuar në vendet e tjera?

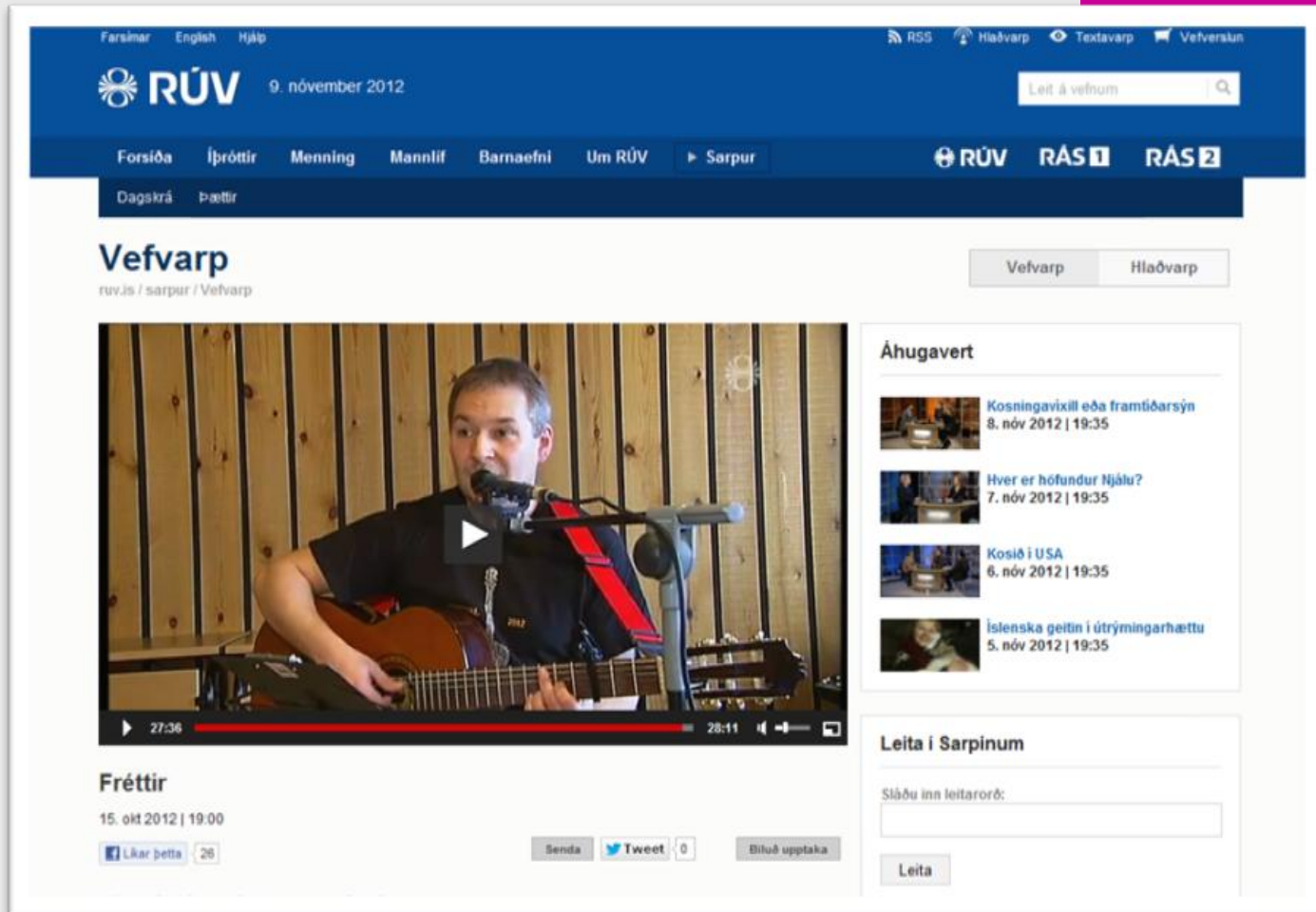
**Tregimi i dashuris nga malet** është e shkruar nga Guðrún Helgadóttir dhe Brian Pilkling dhe është një nga librat e fëmijëve më të popullarizuara të viteve të fundit. Kjo shtafje erdhi në këtë vend në vitin 1981 dhe është përkthyer në shumë gjuhë.

# Draumalandið – Kraina snów

Kraina snów	Draumalandið
Býðing á pólsku: Aleksandra og Marcin Cieślińscy	Höfundar Halli og Heiðar hljómsveitinni Pollapönk
Mam poduszke ligi-ligi-laj-loł-li o Noddy'm książkę ligi-ligi-laj-loł-li Gdy ją czytam ligi-ligi-laj-loł-li Łatwiej zasypiam ligi-ligi-laj-loł-li	Draumalandið Ég á kodka, liggi-liggi-læ-ló-li Og bók um dodda -liggi-liggi-læ-ló-li Er ég les á kvöldin, liggi-liggi-læ-ló-li Tekur svefnin völdin, liggi-liggi-læ-ló-li
Cały świat zabawek Wnet porywa mnie Kto mi powie, jak to dzieje się	Og í leikfangaland ég allt í einu er kominn í, hvernig stendur nú á því?
Mam piżamę ligi-ligi-laj-loł-li Kota, Pata, Sarę ligi-ligi-laj-loł-li Gdy o nich czytam ligi-ligi-laj-loł-li Łatwiej zasypiam ligi-ligi-laj-loł-li	Ég á náttgalla, liggi-liggi-læ-ló-li Og póstim palla, liggi-liggi-læ-ló-li Er ég les á kvöldin, liggi-liggi-læ-ló-li Tekur svefninn völdin, liggi-liggi-læ-ló-li
Pełen listów świat Wnet porywa mnie Kto mi powie, jak to dzieje się	Og í pósbilinn ég allt í einu er kominn í, hvernig stendur nú á því?
Pełen listów świat Wnet porywa mnie	Já í pósbilinn ég allt í einu er kominn í, hvernig stendur nú á því?
Kto mi powie, jak to dzieje się x3	

# Draumalandið í fréttum

<http://www.ruv.is/sarpurinn/frettir/15102012-27>



The screenshot shows the RÚV website interface. At the top, there is a navigation bar with the RÚV logo, the date "9. nóvember 2012", and a search bar. Below the navigation bar, there are several menu items: Forsíða, Íþróttir, Menning, Mannlíf, Barnaefni, Um RÚV, and Sarpur. There are also buttons for "Dagskrá" and "Þættir".

The main content area features a video player with a play button and a progress bar. Below the video player, there is a section titled "Fréttir" with the date "15. okt 2012 | 19:00" and a "Líkar þetta" button showing 26 likes. There are also buttons for "Senda", "Tweet" (0), and "Bíluð upptaka".

On the right side, there is a sidebar with a "Vefvarp" section and a "Hlaðvarp" section. Below these, there is an "Áhugavert" section with four video thumbnails and their titles: "Kosningavíxill eða framtíðarsýn", "Hver er höfundur Njálu?", "Kosið í USA", and "Íslenska gettin í útrýmingarhættu". At the bottom of the sidebar, there is a "Leita í Sarpinum" section with a search input field and a "Leita" button.

20.11.2012

Fríða B. Jónsdóttir  
Skóla og frístundasvið  
[frida.b.jonsdottir@reykjavik.is](mailto:frida.b.jonsdottir@reykjavik.is)

15